

1 I will continue looking at the life of Jesus as the perfect example that God has given me to follow. And  
2 today I will look at his holiness and his purity.

3 Tôi sẽ nhìn vào cuộc đời Chúa Jêsus như một tấm gương hoàn hảo mà Đức Chúa Trời đã ban cho tôi để học  
4 theo. Và ngày hôm nay tôi sẽ xem xét đến sự thánh khiết và trong sạch của Ngài.

5  
6 God is holy and he tells me, "Because I am holy, you be holy." But I, who am a human being, created with a  
7 free will, holiness can only come through overcoming temptation...through saying, "no" to temptation. I am  
8 not inherently holy. When I am born I am inherently sinful. In fact, even when Adam was created, he was  
9 not inherently holy. He was inherently innocent. He had to choose God and say "no" to temptation in order  
10 to be holy.

11 Đức Chúa Trời là Đấng Thánh Khiết phán cho tôi biết rằng: "Bởi vì Ta là Thánh nên người hãy nên thánh."  
12 Nhưng tôi là một con người được tạo thành có ý chí tự do, sự thánh khiết có thể đến chỉ qua việc chiến thắng  
13 trên cám dỗ...bằng cách nói: "Không" với cám dỗ. Tôi không phải vốn đã thánh khiết. Khi được sinh ra tôi  
14 thừa hưởng tội lỗi. Thực chất, thậm chí khi A-đam được tạo thành ông cũng không thừa hưởng thánh khiết.  
15 Ông thừa hưởng sự vô tội. Ông phải lựa chọn Đức Chúa Trời và nói "không" với cám dỗ để được trở nên  
16 thánh khiết.

17  
18 Now, in the same way, today, to be holy I have to be tempted. In fact, this is one purpose of temptation.  
19 Temptation is not meant to lead me into sin. It's quite the opposite. It's meant to lead me to holiness.  
20 Holiness is like being spiritually healthy and strong. Why do people go to a health and fitness center and do  
21 exercise there with bars and weights? What is all the equipment laying around the center for? It's not easy to  
22 lift those weights and do exercises with all those various springs and things. In fact, it's a strain. But why do  
23 people go through that strain? They're even willing to pay money to go through that strain. Why? Because  
24 they want a physically fit body; they know that a physically fit body can only come if every muscle is  
25 subjected to strain and resistance. So all that equipment in the health and fitness center is meant to subject  
26 different muscles in a body to resistance.

27 Tương tự như thế, ngày nay tôi phải bị cám dỗ. Thực chất, đây chính là một mục đích của sự cám dỗ. Sự  
28 cám dỗ không phải để dẫn tôi sa vào tội lỗi mà khá là trái ngược. Sự cám dỗ là để dẫn tôi đến sự thánh khiết.  
29 Sự thánh khiết giống như được lành mạnh và khỏe mạnh tâm linh. Tại sao nhiều người đến với trung tâm thể  
30 dục thẩm mỹ và tập với các thanh nâng tạ? Tất cả những trang thiết bị trong phòng tập là để làm gì? Thật  
31 không dễ để nâng những cục tạ đó và tập đầy đủ tất cả các động tác. Thực ra nó là quá trình kéo căng.  
32 Nhưng tại sao họ cần phải kéo căng? Họ thậm chí sẵn sàng trả tiền để trải qua quá trình kéo căng như thế.  
33 Tại sao? Bởi vì muốn có một cơ thể gọn gàng, họ hiểu rằng nó chỉ có thể có nếu các cơ bắp chịu đựng  
34 được sự kéo căng và sức cản. Vì thế tất cả trang thiết bị tập luyện trong trung tâm thể dục thẩm mỹ cần phải  
35 giúp các cơ bắp khác nhau chịu sức cản.

36  
37 Now, a person whose muscles are not subjected to resistance will just become a fat, flabby person. And  
38 when doctors advise a fat, flabby person to get rid of his/her fat, they suggest exercise. In other words,  
39 subject the muscles to some resistance. It's exactly the same principle spiritually. I have to be subjected to  
40 resistance...to have somebody resisting me; and I have to resist in return and overcome in order to be  
41 spiritually fit, or, in other words, holy. And that is why the Bible says in James chapter one and verse two:  
42 "Consider it all joy when you encounter various types of temptations."

43 Một người không phải chịu sức cản sẽ béo lên và mềm yếu. Khi một bác sĩ khuyên một người béo và mềm  
44 yếu thì ông đề xuất họ nên tập thể dục. Nói cách khác các cơ bắp của họ cần phải chịu sức cản. Về mặt thuộc  
45 linh cũng như thế. Tôi phải chịu sức cản...phải có ai chống lại tôi và tôi cần phải chống lại và chiến thắng để  
46 có thể được khỏe mạnh thuộc linh hay nói cách khác được thánh khiết. Vì thế Kinh thánh nói trong sách  
47 Gia-cơ chương 1 câu 2: "Hãy xem nó như niềm vui khi anh em phải chịu đủ mọi loại cám dỗ."

48  
49 Now, that is not the common understanding of how to face temptation. Most people think, "Oh boy,  
50 temptation! I wished I never faced it." That's like a fat woman saying, "Oh, I don't want to do any exercise.  
51 It's such a labor. It's such a problem." What's the result? She never becomes fit. And a Christian who says,

52 “I don’t want to face any trials. I don’t want to face any temptations.” S/he won’t ever be a spiritually  
53 muscular, healthy Christian. That’s impossible!

54 Hiểu theo cách này không phải là điều thường thấy của mọi người khi gặp sự cám dỗ. Hầu hết mọi người  
55 nghĩ: “Ồi, cám dỗ! Tôi ước là mình không bao giờ phải chịu.” Giống như một người phụ nữ béo mập nói:  
56 “Ồ, tôi chẳng muốn tập luyện gì. Nó thật là nặng nhọc, nó thật là một vấn đề khó khăn.” Kết quả là gì? Bà  
57 ấy sẽ không bao giờ thon gọn. Và một người tin Chúa nói: “Tôi không muốn đối diện với bất kỳ thử thách  
58 nào. Tôi không muốn đối diện với bất kỳ cám dỗ nào,” như vậy thì người đó sẽ không bao giờ trở thành một  
59 người tin Chúa khỏe mạnh về mặt thuộc linh được. Điều đó là không thể xảy ra!

60  
61 Holiness can only come if I am willing to say “no” to temptation. And so James says, “So what should you  
62 do?...Consider it all joy.” It’s like the fat woman going into the health and fitness center and considering it  
63 all joy when she finds these various pieces of equipment around...and she begins to exercise and gradually  
64 the fat melts away from her body and she comes out later...in a year or so...a healthy and strong woman.  
65 Wasn’t that good? Shouldn’t she consider it all joy when she subjects her muscles to resistance. That’s what  
66 James is saying here, but because many people haven’t understood it, they think that avoiding temptation  
67 and avoiding trial is the best way. It’s not the best way.

68 Sự thánh khiết chỉ có thể đến nếu tôi sẵn lòng nói “không” với sự cám dỗ. Vì thế Gia-cơ nói: “Vậy anh em  
69 cần phải làm gì?...Hãy coi nó như niềm vui.” Nó giống như một người phụ nữ béo mập đến trung tâm thể  
70 dục thẩm mỹ và xem đó là niềm vui khi bà phải tìm thiết bị xung quanh, bắt đầu rèn luyện và dần dần phần  
71 mỡ của bà sẽ tan biến khỏi cơ thể và sau một năm bà trở thành một người phụ nữ khỏe mạnh và lành mạnh.  
72 Điều đó chẳng phải tốt hay sao? Chẳng phải bà ấy cần phải coi đó là niềm vui khi các cơ bắp chịu sức cản  
73 hay sao? Đó cũng là những gì Gia-cơ đang nói ở đây, nhưng bởi vì nhiều người chưa hiểu nó nên họ nghĩ  
74 tránh cám dỗ và thử thách là tốt nhất. Đó chưa phải là tốt nhất.

75  
76 Now, the amazing thing is, that even someone who is sinless, like Jesus, had to be tempted. That’s quite a  
77 mystery. Why did he have to be tempted? In Matthew chapter 4, I read that the devil came to him and  
78 tempted him. And three of the temptations are mentioned there. And in Hebrews 4.15, I am told that he was  
79 tempted in every respect, like me, but he didn’t sin...even once. It’s amazing that Jesus, the Messiah, the  
80 perfect, sinless Son of God was also subjected to temptation in every area. The Bible says in Hebrews 6 and  
81 verse 20 that Jesus is my “forerunner”. Forerunner means somebody who has run the race in front of me and  
82 has shown me the path I am to follow. So, as one who has gone in front of me, Jesus says to me today,  
83 “Follow me.” And the Bible says in Hebrews 12.1,2: “Let us look unto him who ran this race in front and let  
84 us run the race behind him. Consider him who faced hostility against himself...who resisted sin to the point  
85 of shedding blood” (Hebrews 12.3,4). Jesus endured every temptation that can ever come to any human  
86 being. He was tempted in every point as I am and he overcame in the power of the Holy Spirit...as a man. If  
87 he had faced temptation as God, there would be nothing great about it. In fact, the Bible says, “God cannot  
88 be tempted” (James 1.13). So, Jesus had to give up that privilege when he walked on earth as a man, in order  
89 to be tempted; in order to be an example for me.

90 Thật kỳ lạ đó là thậm chí có ai đó không hề phạm tội giống như Chúa Jêsus cũng đã phải chịu cám dỗ. Đây  
91 thật là một điều mâu nhiệm. Tại sao Ngài đã phải chịu cám dỗ? Trong Ma-thi-ơ chương 4, tôi thấy được ma  
92 quỷ đến và cám dỗ Ngài. Có ba loại cám dỗ được nhắc tới tại đây. Trong sách Hê-bơ-rơ 4:15 tôi thấy Ngài  
93 chịu đủ mọi loại cám dỗ nhưng Ngài đã không hề phạm tội...thậm chí dù chỉ một lần. Thật kỳ lạ là Chúa  
94 Cứu Thế Jêsus, Con Đức Chúa Trời hoàn toàn vô tội cũng phải chịu cám dỗ trong mọi lĩnh vực. Kinh thánh  
95 nói trong Hê-bơ-rơ 6:20 rằng Chúa Jêsus là người “tiên phong”. Tiên phong có nghĩa là ai đó chạy cuộc đua  
96 trước tôi và cho tôi thấy con đường mình cần phải theo. Vì thế như một Đấng đi trước tôi, ngày hôm nay  
97 Chúa Jêsus nói với tôi: “Hãy theo ta.” Và Kinh thánh nói trong Hê-bơ-rơ 12:1-4 “Anh chị em hãy kiên trì  
98 chạy trong cuộc đua đã dành sẵn cho mình. Hãy suy nghiệm về Đấng đã đương đầu với sự chống  
99 đối...Trong cuộc chiến đấu với tội lỗi, anh chị em chống cự chưa đến mức đổ máu.” Chúa Jêsus đã chịu mọi  
100 loại cám dỗ mà bất kỳ con người nào phải chịu. Ngài chịu cám dỗ trong mọi cách như tôi và Ngài đã chiến  
101 thắng cám dỗ bằng quyền năng của Đức Thánh Linh...như một con người. Nếu Ngài đã chịu cám dỗ trong  
102 vị thế như Đức Chúa Trời thì chẳng có gì là đáng kể. Thực chất Kinh thánh nói: “Đức Chúa Trời không thể

103 bị cám dỗ” (Gia-cơ 1:13). Vì thế Chúa Jêsus đã phải bỏ lại đặc ân đó khi Ngài bước đi trên đất như một con  
104 người để chịu cám dỗ, để trở thành một tấm gương cho tôi.

105  
106 If he overcame temptation as God, and then he tells me to somehow overcome it, when I am not God...that  
107 would be like a father sitting in a car and driving away at 80 k/hr and telling his little son to run after him on  
108 the road... “Follow me!” Isn’t that ridiculous...a father driving in a car at 80 k/hr and telling his son to run  
109 after him? How can Jesus say, “Follow me” if he encountered temptation as God? No, Jesus encountered  
110 temptation as a man, and overcame it in the power of the Holy Spirit. And that is the same power he offers  
111 me. That’s what gives me hope when I face temptation. Satan would like to rob me of that hope by telling  
112 me, “No, you can’t overcome temptation. You’ll always be defeated.” But I need to tell him, “Well, how did  
113 Jesus overcome?” He says, “Oh, he overcame as God.” Is that what the Bible says? No, how did he  
114 overcome Satan? By quoting God’s word to him. I can overcome Satan in the same way. The Bible says,  
115 “Take the sword of the Spirit, which is the word of God” and I can drive the devil away, too.

116 Nếu Ngài chiến thắng cám dỗ như một Đức Chúa Trời và sau đó bảo tôi làm sao phải chiến thắng nó trong  
117 khi tôi không phải là Chúa...điều đó giống một ông bố ngồi trong cái ô tô và lái đi tốc độ 80km/h rồi nói với  
118 đứa con nhỏ hãy chạy theo sau mình... “Con hãy chạy theo bố nào!” Chẳng phải điều này là nực cười hay  
119 sao...một ông bố lái xe 80 km/h và bảo đứa con phải chạy theo mình sao? Làm thế nào Chúa Jêsus có thể  
120 nói “hãy theo ta” nếu Ngài đối diện với cám dỗ với tư cách của Đức Chúa Trời. Không! Chúa Jêsus đã đối  
121 diện với cám dỗ như một con người và chiến thắng nó bằng quyền năng của Đức Thánh Linh. Và Ngài cũng  
122 dành cho tôi quyền năng ấy. Điều ấy cho tôi hy vọng khi phải chịu cám dỗ. Satan sẽ muốn cướp từ tôi hy  
123 vọng đó bằng các nói rằng: “Mày không chiến thắng được cám dỗ đâu. Mày sẽ luôn bị thất bại.” Nhưng tôi  
124 cần phải nói với nó: “Ồ, Chúa Jêsus đã chiến thắng như thế nào ấy nhỉ? Nó nói: “Ồ, Ngài đã chiến thắng như  
125 một Đức Chúa Trời.” Kinh thánh có nói như thế không? Không! Ngài đã chiến thắng Satan như thế nào?  
126 Bằng cách trích dẫn lời Đức Chúa Trời với nó. Tôi cũng có thể chiến thắng Satan theo cách như thế. Kinh  
127 thánh nói: “Hãy cầm lấy gươm của Thánh Linh là Lời Đức Chúa Trời” và tôi cũng có thể đuổi ma quỷ phải  
128 chạy đi.

129  
130 In the power of the Holy Spirit, Jesus prayed, sought for help and overcame. Now, if, today, I have to face  
131 some temptation, which Jesus never faced, I could say to him, “Well, Lord you don’t understand what I am  
132 facing.” But, I can never say that, because he does understand. The Bible says that he can sympathize with  
133 my struggle...with my weakness (Hebrews 4.15). And one thing that Jesus demonstrated through his life on  
134 earth was that with the power of the Holy Spirit...as a man...I can obey every commandment of God. If I  
135 don’t do it, it’s because I am not whole-hearted as he was. That’s why the Bible says in 1 John 2.6, “Anyone  
136 who says he abides in Christ, must walk as he walked.” Is that really true? Is that possible? If it wasn’t,  
137 there wouldn’t be such a command in God’s word. Jesus, the Messiah’s life was a demonstration of how I  
138 ought to live.

139 Trong quyền năng của Đức Thánh Linh, Chúa Jêsus đã cầu nguyện tìm kiếm sự giúp sức và chiến thắng.  
140 Nếu ngày nay tôi phải đối diện với một số loại cám dỗ, là thứ Chúa Jêsus chưa từng phải chịu thì tôi không  
141 thể nói với Ngài: “Ồ, Chúa không hiểu con đang phải đối diện với điều gì.” Nhưng hãy hiểu tôi không bao  
142 giờ có thể nói vì Ngài không hiểu. Kinh thánh nói rằng Ngài cảm thương với những tranh chiến của tôi...với  
143 những yếu đuối của tôi (Hê-bơ-rơ 4:15). Và một điều Chúa Jêsus đã chứng minh qua cuộc đời của mình trên  
144 đất đó là với quyền năng của Đức Thánh Linh...như một con người...tôi có thể vâng theo mọi điều răn của  
145 Chúa. Nếu tôi không làm điều ấy đó là bởi tôi đã không hết lòng giống như Ngài. Tại sao Kinh thánh nói  
146 trong sách 1 Giăng 2:6 “Người nào nói mình ở trong Ngài cũng phải sống như chính Ngài đã sống.” Điều  
147 này có đúng không? Điều này có thể xảy ra không? Nếu không phải thì đó sẽ chẳng thể là một mạng lệnh  
148 trong lời của Chúa. Cuộc đời Chúa Cứu Thế Jêsus là một tấm gương về cách tôi cần sống theo.

149  
150 I may not be able to say that I am walking like Christ, but if I make that my goal, and if I have faith, I should  
151 press on to that perfection, where I say, “Lord I want to be like you.” From one degree of glory to another  
152 the Holy Spirit will conform me to that likeness. Paul said he had not attained it himself, but he was pressing  
153 on. He said, “I press toward the mark, for the prize of the upward calling in God in Jesus, the Messiah.” He  
154 wanted to live as Jesus lived, and he made that his goal and little by little by little he approached it. But a

155 person who has no goal is never going to get anywhere near there. It's like climbing a mountain, if I don't  
156 have the top of the mountain as my goal, what's going to happen? I will just be at ground level even after 25  
157 years. But if I keep the top of the mountain as my goal, every year I will find myself higher and higher and  
158 higher and a little more...and a little more...and a little more like Jesus. This is Christian growth.

159 Có thể tôi không dám nói mình đang bước đi giống như Đấng Christ nhưng nếu tôi đặt đó là mục tiêu của  
160 tôi, nếu tôi có đức tin thì tôi sẽ tiến đến sự hoàn hảo ấy – là khi tôi nói: “Chúa ơi! Con muốn được giống như  
161 Ngài.” Từ mức độ vinh quang này đến mức độ vinh quang khác, Đức Thánh Linh sẽ định hình tôi theo hình  
162 ảnh của Ngài. Phao-lô nói ông vẫn chưa giành lấy nó được nhưng vẫn còn tiến lên. Ông nói: “nhắm mục  
163 đích đoạt được giải thưởng, là sự kêu gọi thiên thượng của Đức Chúa Trời trong Chúa Cứu Thế Jêsus.” Ông  
164 muốn sống như Chúa Jêsus đã sống và đặt đó là mục tiêu của mình từng chút từng chút một tiến đến nó.  
165 Nhưng một con người không có mục tiêu sẽ chẳng bao giờ đến gần điểm đó. Giống như leo núi, nếu tôi  
166 không có mục tiêu là đỉnh núi thì điều gì sẽ xảy ra? Tôi sẽ chỉ mãi ở dưới đất thậm chí sau 25 năm. Nhưng  
167 nếu tôi coi đỉnh núi là mục tiêu của mình thì mỗi năm tôi sẽ thấy mình đi lên cao hơn và cao hơn từng chút  
168 một...từng chút một...và từng chút một giống Chúa Jêsus hơn. Đó là sự tăng trưởng của những người tin  
169 Chúa.

171 How did Jesus overcome? When he faced temptation and he felt the pull of it, he resisted it in the power of  
172 the Holy Spirit. He died to himself and he overcame...and the Bible says, “Arm yourself with the same  
173 mind.” (1 Peter 4:1) Now, there could be a misunderstanding here, because some do not understand the  
174 essence of sin. The essence of all sin is essentially doing my own will. Now, if that is the essence of sin,  
175 what is essence of holiness?...denying my own will and doing the will of God...that's holiness. When I read  
176 in John 6.38, “I came from Heaven not to do my will...that is not to sin...but to do the will of God; the will  
177 of him who sent me.” That is holiness. In the Garden of Gethsemane he said, “Not as I will Father, but as  
178 thou willest.” Jesus offered up his human will as a perpetual sacrifice. He said, “I never want to do my will.”  
179 That's what it means when it says, “He never sinned.” He never did his own will. I see that in a little child.  
180 A child wants to do his own will. That stubbornness is sin. Jesus warned his disciples in the Garden of  
181 Gethsemane. He said, “Pray. The flesh is weak.” My spirit may be willing to live a holy life, but the flesh is  
182 weak. That's why I need the power of the Holy Spirit, to deny my will and to do the will of God.

183 Chúa Jêsus đã chiến thắng như thế nào? Khi Ngài đối diện với cám dỗ và cảm thấy bị nó lôi kéo, Ngài chống  
184 lại trong quyền năng của Đức Thánh Linh. Ngài chết với cái tôi và đã chiến thắng...và Kinh thánh nói: “hãy  
185 trang bị chính mình anh chị em bằng thái độ như thế” (1 Phi-ê-rơ 4:1). Câu Kinh thánh này có thể bị hiểu  
186 lầm bởi một số người không hiểu cốt lõi của tội lỗi. Cốt lõi của mọi tội đó là làm theo ý muốn riêng của tôi.  
187 Nếu đây là bản chất của tội lỗi thì bản chất của sự thánh khiết là gì?...là khước từ ý muốn riêng của tôi và  
188 làm theo ý muốn của Đức Chúa Trời...đó là sự thánh khiết. Khi tôi đọc trong Giăng 6:38 “Vì Ta từ trời  
189 xuống không phải để làm theo ý riêng Ta...tức là không phải để phạm tội...nhưng theo ý Đấng đã sai Ta.”  
190 Đây là sự thánh khiết. Trong vườn Ghết-sê-ma-nê Ngài đã nói: “Cha ơi không theo ý con nhưng theo ý  
191 Cha.” Chúa Jêsus đã trình dâng ý muốn của con người của Ngài lên như một của lễ hi sinh vĩnh viễn. Ngài  
192 nói: “Ta không bao giờ làm theo ý riêng mình.” Đây chính là nghĩa của việc nói Ngài chưa hề phạm tội.  
193 Ngài đã không hề làm theo ý riêng mình. Tôi thấy điều đó trong một đứa trẻ. Một đứa trẻ muốn làm theo ý  
194 riêng nó. Sự cứng đầu như thế là tội lỗi. Chúa Jêsus cảnh báo các môn đồ trong vườn Ghết-sê-ma-nê. Ngài  
195 nói: “Hãy cầu nguyện vì xác thịt yếu đuối.” Tâm linh của tôi có thể muốn được sống thánh khiết nhưng xác  
196 thịt thì yếu đuối. Vì thế tôi cần có quyền năng của Đức Thánh Linh để bỏ đi ý muốn riêng của mình và làm  
197 theo ý muốn của Đức Chúa Trời.

199 Believe today that it is possible for me to live a holy life...to climb higher and higher up this mountain of  
200 becoming more and more like Jesus, the Messiah. Make that my goal.

201 Ngày hôm nay hãy tin rằng tôi có thể sống thánh khiết...để trèo cao hơn và cao hơn nữa trên ngọn núi trở  
202 nên giống Chúa Cứu Thế Jêsus nhiều hơn. Hãy đặt nó là mục tiêu của tôi.